

14th Sunday after Pentecost, tone 5**☩ The Return of the Relics of the Holy
Apostle Bartholomew
The Holy Apostle Titus**

Troparion of the Resurrection, tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word, * co-eternal with the Father and the Spirit, * and born of the Virgin for our salvation. * For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death * and to raise the dead by His glorious resurrection.

† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion of the Resurrection, tone 5:

You, my Saviour, descended to Hades, * and as the Almighty, You shattered its gates. * With Yourself You, as the creator, raised the dead and shattered the sting of death, * and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind. * And so we cry out: "Save us, O Lord."

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, tone 5: Rejoice, O impassable door of the Lord! * Rejoice, O rampart and protection of those who have recourse to you! * Rejoice, O tranquil haven and Virgin, * who gave birth in the flesh of Your Maker and God! * Fail not to intercede for those * who sing and worship the Child you bore.

Prokimenon of the Resurrection, tone 5:

You, O Lord will guard us and will keep us * from this generation, and for ever. (Ps. 11:8)

Неділя 14-та по П'ятдесятниці, гл. 5**☩ Повернення мощів св. апостола
Вартоломея
Св. апостола Тита**

Тропар воскресний, глас 5: Собезначальне Слово Отцю і Духові, * від Діви народжене на спасіння наше, * оспіваймо, вірні, і поклонімся, * бо благоволив плоттю зійти на хрест * і смерть перетерпіти, і воскресити умёрлих * славним воскресінням Своім.

† Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові.

Кондак воскресний, глас 5: До аду, Спаसे мій, зійшов Ти * і вратá сокрушив як всесильний, * умёрлих як Творець воскресів з Собою * і смёрти жало сокрушив, * і Адам від прокляття вїзволився, Людинолюбче. * Тому всі зове́мо: Спасі нас, Гóсподи.

І нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Богородичний, глас 5: Рáдуйся, бра́мо Господня непрохідна, * рáдуйся, твердіне й покрóве тих, що прибігають до тебе, * рáдуйся, прїстане, бұрями не охоплена і подру́жжям не займана, * що породїла плоттю Творця твого і Бóга. * Молїтись не переставай за тих, що оспівують * і поклоняються народженому від тебе.

Прокїмен воскресний, глас 5: Ти, Гóсподи, охорóниш нас і збережеш нас * від рóду цьогó і повїк. (Пс. 11:8)

Verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man. (Ps. 11:2)

Epistle: 2 Corinthians 1:21-2:4, pericope 170

Brethren, it is God who establishes us with you in Christ, and has commissioned us; ²²He has put His seal upon us and given us His Spirit in our hearts as a guarantee. ²³But I call God to witness against me—it was to spare you that I refrained from coming to Corinth. ²⁴Not that we lord it over your faith; we work with you for your joy, for you stand firm in your faith.

¹For I made up my mind not to make you another painful visit. ²For if I cause you pain, who is there to make me glad but the one whom I have pained? ³And I wrote as I did, so that when I came I might not be pained by those who should have made me rejoice, for I felt sure of all of you, that my joy would be the joy of you all. ⁴For I wrote you out of much affliction and anguish of heart and with many tears, not to cause you pain but to let you know the abundant love that I have for you.

Alleluia of the Resurrection, tone 5: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth. (Ps. 88:2)

Verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Ps. 88:3)

Gospel: Matthew 22:1-14, pericope 89

Jesus told this parable, saying, ²⁴“The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a marriage feast for his

Стих: Спасі мене, Гóсподи, бо не ста́ло пра́ведного. (Пс. 11:2)

Апостол: 2 Корінтян 1:21-2:4, зачало 170

Бра́ття, той, хто утверджує нас з вами у Христі і хто помазав нас, то Бог, ²²який поклав на нас свою печать і дав у наші серця завдаток Духа. ²³Я ж призиваю Бога на мою душу, що я, щадячи вас, не прийшов більш у Коринт. ²⁴Не наче б ми панували над вашою вірою, але ми хочемо співпрацювати вам на радість; бо ви щодо віри стоїте твердо.

¹Я постановив не приходити до вас знов у смутку; ²бо коли я вам завдаю смутку, хто мене розважить, як не той, що знає від мене смутку? ³Написав я, отже, щоб, коли прийду, не мати смутку від тих, від кого мені належалася б радість; бо я відносно вас певний, що моя радість – радість усіх вас. ⁴З великого бо горя та туги серця писав я вам, і кризь ревні сльози, не щоб ви сумували, але щоб знали мою любов до вас надмірну.

Алилуя воскресний, глас 5: Мíлості Твої́, Гóсподи, повік оспівуватиму, сповіщу́ з рóду в рід і́стину Твою́ уста́ми мої́ми. (Пс. 88:2)

Стих: Бо сказа́в Ти: Пові́к мíлість збуду́ється, на небеса́х утверди́ться і́стина Твоя́. (Пс. 88:3)

Євангеліє: Матея 22:1-14, зачало 89

Сказав Господь притчу оцю: ²Царство небесне схоже на царя, що справив своєму синові весілля. ³Він послав своїх

son,³ and sent his servants to call those who were invited to the marriage feast; but they would not come.⁴ Again he sent other servants, saying, 'Tell those who are invited, Behold, I have made ready my dinner, my oxen and my fat calves are killed, and everything is ready; come to the marriage feast.'⁵ But they made light of it and went off, one to his farm, another to his business,⁶ while the rest seized his servants, treated them shamefully, and killed them.⁷ The king was angry, and he sent his troops and destroyed those murderers and burned their city.⁸ Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those invited were not worthy.⁹ Go therefore to the thoroughfares, and invite to the marriage feast as many as you find.'¹⁰ And those servants went out into the streets and gathered all whom they found, both bad and good; so the wedding hall was filled with guests.¹¹ 'But when the king came in to look at the guests, he saw there a man who had no wedding garment;¹² and he said to him, 'Friend, how did you get in here without a wedding garment?' And he was speechless.¹³ Then the king said to the attendants, 'Bind him hand and foot, and cast him into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.'¹⁴ For many are called, but few are chosen."

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. (Ps. 148:1) Alleluia. (3)

слуг кликати запрошених на весілля, але вони не хотіли прийти.⁴ Тоді він знову послав інших слуг, кажучи: – Скажіть запрошеним: ось я зготував обід мій, зарізано волів та годовану худобу, все готове, ідіть на весілля.⁵ Та вони ним знехтували й пішли геть, хто на власне поле, хто до свого крамарства;⁶ інші ж, схопивши слуг, знущалися з них і вбили.⁷ Розгнівався цар і вислав військо, яке вигубило тих убивців, а їхнє місто спалило.⁸ Тоді він мовив своїм слугам: – Обід готовий, але запрошені були негідні.⁹ Підіть, отже, на роздоріжжя, і кого лише здибаєте, кличте на весілля.¹⁰ Вийшли ці слуги на дороги й зібрали всіх, кого тільки спіткали, і злих і добрих, так що весільна світлиця була повна гостей.¹¹ Як же ввійшов цар, щоб подивитися на гостей, побачив там чоловіка, що не був убраний у весільну одіж,¹² і сказав до нього: – Як ти ввійшов сюди, друже, не маючи весільної одежі?¹³ Той мовчав. Тоді цар промовив до слуг: – Зв'яжіть йому ноги й руки й киньте геть у темряву кромішню. Там буде плач і скрегіт зубів.¹⁴ Багато бо покликаних, але мало вибраних.

Причасний стих: Хваліте Ѓспода з неб́с, * хваліте Його́ во ви́шніх. (Пс. 148:1) Алил́уя. (3)

At the Hours

- *First Hour*
 - *Troparion: Resurrection*
 - *Kontakion: Resurrection (or Нурасоѧ)*
- *Third Hour*
 - *Troparion: Resurrection, Apostle*
 - *Kontakion: Apostle*
- *Sixth Hour*
 - *Troparion: Resurrection, Temple*
 - *Kontakion: Temple*
- *Ninth Hour*
 - *Troparion: Resurrection, Apostle*
 - *Kontakion: Apostle*

**☩ The Return of the Relics of the Holy
Apostle Bartholomew
The Holy Apostle Titus**

Troparion of the Apostles, tone 3: Holy Apostles Bartholomew and Titus, intercede with the merciful God * to grant to our souls forgiveness of sins.

Kontakion of Bartholomew, tone 4: You appeared as a great sun to the world with miracles and rays of teaching. * You guide to the light all who venerate you, * O Apostle of the Lord, Bartholomew.

На Часах

- *Час Перший*
 - *Тропар: Воскресний*
 - *Кондак: Воскресний (або Інакой)*
- *Час Третій*
 - *Тропар: Воскресний, Апостола*
 - *Кондак: Апостола*
- *Час Шостий*
 - *Тропар: Воскресний, Храму*
 - *Кондак: Храму*
- *Час Дев'ятий*
 - *Тропар: Воскресний, Апостола*
 - *Кондак: Апостола*

**☩ Повернення мощів св. апостола
Вартоломея
Св. апостола Тита**

Тропар апостолам, глас 3: Апостоли святі Вартоломее те Тите, моліть милостівого Бóга, * щоб відпущення прогрішень подав ду́шам на́шим.

Кондак Вартоломея, глас 4: Ти явився сонцем Церкви, * яке просвічує світлістю науки та страшними чудами тих, * які тебе прославляють, Вартоломею, Господній апостоле.